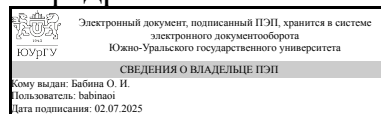


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



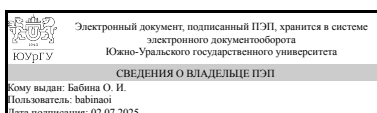
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.05 Практический курс перевода второго иностранного языка  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
уровень Специалитет  
специализация Специальный перевод  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

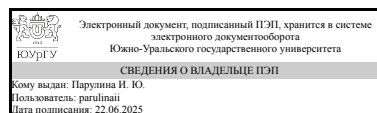
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.филол.н., доцент



И. Ю. Парулина

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса: формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при письменном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Одной из основных целей преподавания и изучения курса письменного перевода второго иностранного языка является овладение такими аспектами перевода как: лексико-грамматическим, стилистическим,. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Задачи: научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, владеть средствами выражения эмфазы, усвоить лексико-грамматический аспект перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передача социально и локально маркированных языковых средств, овладеть навыками перевода профессионализмов.

## Краткое содержание дисциплины

Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Испания и Испанцы. Семья, типы семей в Испании. Женщина в Испании. Лингвистическая картина испаноговорящего мира. Работа и жилье. Молодежь и досуг. Проблемы молодежи. Образование. Трудоустройство. Иммиграция. Беженцы. Внутренняя политика Испании. Внешняя политика Испании. Экономика Испании. История Испании.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                       | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий<br>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Перечень последующих дисциплин, видов работ                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <p>Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык),</p> <p>Устный перевод переговоров (первый иностранный язык),</p> <p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык),</p> <p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык),</p> <p>Производственная практика (переводческая) (6 семестр)</p> | <p>Производственная практика (преддипломная) (10 семестр)</p> |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                                             | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)                   | <p>Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи</p> <p>Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока</p> |
| Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык) | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                              | <p>предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p> | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу</p> <p>Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода</p> <p>Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста</p> |
| <p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>      | <p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности</p> <p>Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                              | <p>стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Производственная практика (переводческая) (6 семестр)</p> | <p>Знает: основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; требования, предъявляемые к переводу; критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы форматирования документов, правила корректуры, лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий Умеет: оценивать качество перевода, анализировать лингвистические, временные, технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, форматировать текст перевода, вносить стилистические правки в текст перевода, осуществлять профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: осуществления контроля переведенных материалов, внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода, профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p> |

|  |                                                          |
|--|----------------------------------------------------------|
|  | перевода, темпоральных характеристик<br>исходного текста |
|--|----------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 з.е., 252 ч., 128,75 ч.  
контактной работы

| Вид учебной работы                                                                      | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|---------|
|                                                                                         |             | Номер семестра                     |         |
|                                                                                         |             | 8                                  | 9       |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                           | 252         | 144                                | 108     |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                              | 112         | 64                                 | 48      |
| Лекции (Л)                                                                              | 0           | 0                                  | 0       |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)              | 112         | 64                                 | 48      |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                | 0           | 0                                  | 0       |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                     | 123,25      | 71,75                              | 51,5    |
| Перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | 123,25      | 71.75                              | 51.5    |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                 | 16,75       | 8,25                               | 8,5     |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                | -           | зачет                              | экзамен |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины   | Объем аудиторных занятий по видам в часах |   |    |    |
|-----------|------------------------------------|-------------------------------------------|---|----|----|
|           |                                    | Всего                                     | Л | ПЗ | ЛР |
| 1         | Práctica de traducción, 8 semestre | 64                                        | 0 | 64 | 0  |
| 2         | Práctica de traducción, 9 semestre | 48                                        | 0 | 48 | 0  |

##### 5.1. Лекции

Не предусмотрены

##### 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара | Кол-во часов |
|-----------|-----------|---------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1-3       | 1         | España y los españoles. España contemporanea                        | 6            |
| 4-5       | 1         | España y los españoles. Cómo son los españoles.                     | 4            |
| 6-8       | 1         | Familia. Tipos de familia en España. Problemas familiares           | 6            |
| 9-10      | 1         | Pareja. Tipos de pareja en España. Problemas de pareja.             | 4            |
| 11-13     | 1         | La mujer en España                                                  | 6            |
| 14-16     | 1         | Mapa lingüístico del mundo hispanohablante.                         | 6            |
| 17-18     | 1         | Minorías lingüísticas                                               | 4            |
| 19-21     | 1         | Religión en el mundo hispanohablante                                | 6            |
| 22-24     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. España                       | 6            |
| 25-27     | 1         | Educación en el mundo hispanohablante. América Latina               | 6            |

|       |   |                                                                           |   |
|-------|---|---------------------------------------------------------------------------|---|
| 28-30 | 1 | Vivienda. Tipos de vivienda en España y América Latina. Gastos domésticos | 6 |
| 31-32 | 1 | Temas actuales                                                            | 4 |
| 33-34 | 2 | Los jóvenes y el ocio                                                     | 4 |
| 35-36 | 2 | Problemas de los jóvenes                                                  | 4 |
| 37-38 | 2 | Trabajo en España y América Latina                                        | 4 |
| 39-40 | 2 | Problemas con empleo en España y América Latina                           | 4 |
| 41-42 | 2 | La inmigración en España                                                  | 4 |
| 43-44 | 2 | La inmigración en América Latina                                          | 4 |
| 45-46 | 2 | Refugios                                                                  | 4 |
| 47-48 | 2 | Temas actuales                                                            | 4 |
| 49-51 | 2 | Política exterior de España                                               | 6 |
| 52-53 | 2 | Política interior de España                                               | 4 |
| 54-56 | 2 | Política exterior e interior de América Latina                            | 6 |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение CPC                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |         |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид CPC                                                                              | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Семестр | Кол-во часов |
| Перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е. С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. | 9       | 51,5         |
| Перевод публицистических, научно-популярных и художественных текстов по темам программы | <a href="https://www.elmundo.es/">https://www.elmundo.es/</a> <a href="https://elpais.com/">https://elpais.com/</a><br><a href="https://www.20minutos.es/">https://www.20minutos.es/</a><br><a href="https://www.abc.es/">https://www.abc.es/</a><br><a href="https://www.lavanguardia.com/">https://www.lavanguardia.com/</a><br><a href="https://www.expansion.com/">https://www.expansion.com/</a> Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с." Горностаева, Ю. А. Испанский язык: практикум по переводу второго иностранного языка : учебное пособие / Ю. А. Горностаева, Е.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 8       | 71,75        |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|
|  | С. Привалихина. — Красноярск : СФУ, 2020. — 88 с. — ISBN 978-5-7638-4149-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/181549">https://e.lanbook.com/book/181549</a> (дата обращения: 12.02.2022). — Режим доступа: для авториз. пользователей. |  |  |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Семестр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Учитывается в ПА |
|------|---------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | 8       | Текущий контроль | Traducción 1                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 незначительных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 незначительных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет            |
| 2    | 8       | Текущий контроль | Traducción 2                      | 1   | 5          | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются незначительные ошибки (1-2 незначительные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 незначительные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 незначительных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | зачет            |

|   |   |                          |                 |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |         |
|---|---|--------------------------|-----------------|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                 |   |   | синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |         |
| 3 | 8 | Текущий контроль         | Traducció 3     | 1 | 5 | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет   |
| 4 | 8 | Промежуточная аттестация | Зачет 8 семестр | - | 5 | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br>0 баллов: студент не представил перевод | зачет   |
| 5 | 9 | Текущий контроль         | Traducció 1     | 1 | 5 | 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | экзамен |

|   |   |                  |             |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |         |
|---|---|------------------|-------------|---|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                  |             |   |   | <p>несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                               |         |
| 6 | 9 | Текущий контроль | Traducció 2 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)</p> <p>1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)</p> <p>0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |
| 7 | 9 | Текущий контроль | Traducció 3 | 1 | 5 | <p>5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)</p> <p>4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)</p> <p>3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)</p> <p>2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                          | экзамен |

|   |   |                          |                   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|---|---|--------------------------|-------------------|---|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
|   |   |                          |                   |   | <p>несущественных ошибок)<br/> 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |         |
| 8 | 9 | Промежуточная аттестация | Экзамен 9 семестр | - | <p>10</p> <p>Письменный перевод.<br/> 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br/> 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br/> 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br/> 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br/> 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p> <p>Устный перевод.<br/> 5 баллов: перевод выполнен без ошибок. Допускаются несущественные ошибки (1-2 несущественные ошибки)<br/> 4 балла: Имеются минимальные недочеты в правильности перевода (1 грубая или 3-4 несущественные ошибки)<br/> 3 балла: Имеются те или иные недочеты в правильности перевода (2 грубых или 5-6 несущественных ошибок)<br/> 2 балла: Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки (3 грубых или 7-10 несущественных ошибок)<br/> 1 балл: Студент совершает перевод, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе (от 4 грубых или от 11 несущественных ошибок)<br/> 0 баллов: студент не представил перевод</p> | экзамен |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| экзамен                      | Экзамен (9 семестр). Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. Студент получает билет, вопросы в билете: 1. Письменный перевод; 2. Устный перевод. Получив экзаменационную карточку с тестом и текст на перевод, студент имеет 40-60 минут на подготовку — на усмотрение преподавателя                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |
| зачет                        | Зачет за 8 семестр. Выполнение контрольного мероприятия не является обязательным. На зачете происходит оценивание учебной деятельности обучающегося по дисциплине на основе полученных баллов за контрольно-рейтинговые мероприятия текущего контроля. Студент может улучшить свой рейтинг, пройдя контрольное мероприятие промежуточной аттестации, которое не является обязательным. Форма проведения мероприятия промежуточной аттестации - письменный перевод. На выполнение перевода студенту дается 90 минут, выполняется на бумаге или компьютере, студент может пользоваться словарем. Перевод проверяется преподавателем и результат сообщается студенту в течение дня после выполнения. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | № КМ |   |   |   |   |   |   |   |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| ПК-1        | Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ПК-1        | Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу                              | +    | + | + | + | + | + | + | + |
| ПК-1        | Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста                                                                                                            | +    | + | + | + | + | + | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Иовенко, В. А. Практический курс перевода : испанский язык [Текст] учеб. В. А. Иовенко. - М.: ЧеРо, 2001. - 418,[1] с.

*б) дополнительная литература:*

1. Виноградов, В. С. Сборник упражнений по грамматике испанского языка [Текст] учеб. пособие для вузов В. С. Виноградов. - 9-е изд. - М.: Университет, 2010. - 378, [1] с.

2. Патрушев, А. И. Учебник испанского языка. Практический курс : продвинутый этап [Текст] А. И. Патрушев. - 5-е изд., испр. - М.: ЧеРо : Юрайт, 2001. - 253 с.

*в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*  
Не предусмотрены

*г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

1. Сироткина З.И., Кудряшова М.Н. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский.pdf

**Электронная учебно-методическая документация**

Нет

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                  |
|---------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 478 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Экзамен                         | 478 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Зачет                           | 478 (1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |

|                                    |            |                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия<br>и семинары | 476<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Практические занятия<br>и семинары | 462<br>(1) | мультимедийная аудитория, оснащенная магнитно-маркерной доской, проектором и компьютерной техникой с предустановленным программным обеспечением для проведения всех видов занятий |
| Самостоятельная<br>работа студента | 478<br>(1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.       |